

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU RADNOG ARANŽMANA IZMEĐU MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA REPUBLIKE SRBIJE I AGENCIJE EVROPSKE UNIJE ZA OBUKU ORGANA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA (CEPOL)**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Radni aranžman između Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije i Agencije Evropske unije za obuku organa za sprovođenje zakona (CEPOL), potpisan 1. septembra 2017. godine, u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Radnog aranžmana između Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije i Agencije Evropske unije za obuku organa za sprovođenje zakona (CEPOL), u originalu na engleskom jeziku i sa prevodom na srpski jezik glasi:

**Working Arrangement**

**Between**

**THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE  
REPUBLIC OF SERBIA**

**And**

**THE EUROPEAN UNION AGENCY FOR LAW  
ENFORCEMENT TRAINING  
(CEPOL)**

**AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF  
SERBIA AND THE EUROPEAN UNION AGENCY FOR LAW ENFORCEMENT  
TRAINING**

---

The Ministry of Interior of the Republic of Serbia and the European Union Agency for Law Enforcement Training(hereafter referred to as "CEPOL"),

Being aware of the mutual interest to enhance the effectiveness of law enforcement in the fight against crime, especially cross-border crime, in Europe by conducting common trainings for law enforcement officials to raise awareness and increase knowledge of international and European co-operation instruments and mechanisms, as well as of a wide range of specific subjects, such as counter-terrorism, trafficking in narcotics and organised crime, illegal immigration and border control or trafficking in human beings;

Having regard to the Regulation (EU) 2015/2219 of the European Parliament and of the Council of 25 November 2015 on the European Union Agency for Law Enforcement Training (CEPOL) and replacing and repealing Council Decision 2005/681/JHA (hereafter referred to as "Regulation");

Having regard to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Serbia, of the other part (SAA) that has entered into force on 1 September 2013 and to the ongoing negotiations on the accession of the Republic of Serbia to the European Union,

Mindful of the indications contained in the Communication from the Commission to the European Parliament, the Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions "Enlargement Strategy and Main Challenges 2014-2015", COM(2014) 700;

Having regard to the CEPOL Governing Board Decision of 9 August 2014 authorising the Director of CEPOL to negotiate a working arrangement with the Ministry of Interior of the Republic of Serbia ;

Having regard to Article 36 of the Regulation indicating that CEPOL, as established by this Regulation, shall be the legal successor in respect of all contracts concluded by, liabilities incumbent on, and properties acquired by CEPOL as established by Decision 2005/681/JHA;

Having regard to the Decision of the CEPOL Management Board 13/2016/MB;

Without prejudice to future developments in the concerned policy area which may result from the revision of the existing legal, cooperation and political framework instruments or the new future treaties;

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Purpose of the Agreement and competent authority**

The purpose of this Agreement is to define the relations between the Ministry of Interior of the Republic of Serbia and CEPOL, specifying, in particular, the nature, extent and manner in which the Ministry of Interior of the Republic of Serbia may participate in CEPOL's work, and to establish the arrangements necessary to facilitate mutual cooperation. The exchange or dissemination of Law Enforcement Sensitive Data, including Personal Data, is not within the scope of this Agreement or any of its provisions.

Competent authority within the Republic of Serbia for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Interior of Republic of Serbia.

The Training partners will be the Department for professional education and training of the Sector for human resources within the Ministry of Interior (hereafter referred to as "Department") and the Academy of Criminalistics and Police Studies (hereafter referred to as "Academy").

## **Article 2**

### **Areas of co-operation**

The co-operation as established in this Agreement shall:

- a) allow for the participation of law enforcement officials of the Republic of Serbia in CEPOL training sessions, and that of EU law enforcement officials operating in the field of Justice and Home Affairs in training sessions organized by the Department;
- b) define possible supporting activities of the Academy to the organisation of CEPOL training courses;
- c) further harmonise standards on law enforcement training with regard to cross-border co-operation;
- d) enhance the exchange of best practices and grant the Department and the Academy the access to the public sections of CEPOL's electronic network, defined as the sections accessible to all e-Net registered users but restricted for non-registered users, under conditions of reciprocity and to the extent necessary for the achievement of the objectives mutually agreed through the present Working Arrangement.

## **Article 3**

### **Holding meetings**

CEPOL meetings may be organised in the Republic of Serbia; costs for such meetings will be reimbursed by CEPOL, according to its rules and in particular the financial provisions applicable to Candidate Countries.

## **Article 4**

### **Participation in training courses**

Law enforcement officials of the Republic of Serbia may participate in training courses provided by CEPOL. Participants may benefit from the facilitations afforded to Candidate Countries in particular a punctual allocation of free flights.

As a rule, costs for participation of Serbian trainees in CEPOL training courses shall be charged to the participants' sending institution. These costs shall be indicated in the invitation to the activity.

## **Article 5**

### **Support for training activities of CEPOL**

Law enforcement officials of the Republic of Serbia may contribute to CEPOL training courses by supporting EU Member States organising CEPOL training courses; this may include the provision of police experts for the needs of such courses. EU law enforcement officials may also participate as appropriate parties to training courses organized by the Department and the Academy. Any direct costs incurred for services provided by the Department and the Academy in supporting training activities of CEPOL shall be reimbursed by CEPOL according to its rules.

This Agreement does not create any specific obligation on Third Parties to attend training sessions or courses organized within its framework.

## **Article 6**

### **Harmonised standards on law enforcement training**

The Department and the Academy may support the development and implementation of Common Curricula as set out in Article 4 of the Regulation and may integrate these into the national training programmes to the extent possible and necessary.

## **Article 7**

### **Exchange of best practices, law enforcement and training officials**

The Department, the Academy and CEPOL shall disseminate best practices and research findings.

Relevant exchanges and secondments of law enforcement officials and/or training staff members shall be facilitated.

## **Article 8**

### **National contact point**

A National contact point shall be set up within the Ministry of Interior of the Republic of Serbia to facilitate the implementation of this Working Arrangement. The National contact point shall be the single point of contact for all communication with CEPOL. Any changes in that respect shall be communicated in writing to the Executive Director of CEPOL.

The National contact point shall be responsible for carrying out the following tasks:

- contribute to and promote CEPOL's work programmes, annual calendars and website among the law enforcement officials of the Republic of Serbia;
- organise and coordinate appropriate nominations of participants and experts for activities at the national level in a timely and transparent manner;
- facilitate the communication and coordination between CEPOL and relevant national institutions;
- coordinate the implementation of activities and meetings in the Republic of Serbia;
- nominate an Exchange coordinator and provide support in the establishment and implementation of exchange programmes for law enforcement officials;
- nominate an E-net manager and promote the use of CEPOL's electronic network for the training of law enforcement officials.

## **Article 9**

### **Combating fraud**

In line with Article 29 paragraph 2 of the Regulation, the European Court of Auditors shall have a power of audit, on the basis of documents and on-the-spot checks, over all grant beneficiaries, contractors and subcontractors who have received Union funds from CEPOL.

In line with Article 29 paragraph 3 of the Regulation, OLAF may carry out investigations, including on-the-spot checks and inspections with a view to establishing whether there has been fraud, corruption or any other illegal activity affecting the financial interests of the Union in connection with a grant or a contract awarded by CEPOL. Such investigations shall be carried out in accordance with the provisions and procedures laid down in Regulation (EU, Euratom) No 883/2013 and in Council Regulation (Euratom, EC) No 2185/96.

## **Article 10**

### **Amendment of the Working Arrangement**

The Ministry of Interior of the Republic of Serbia or CEPOL may each propose, by means of an exchange of official correspondence, to amend this working arrangement or parts thereof. Amendments to this working arrangement shall enter into force after the respective internal procedures have been completed.

## **Article 11**

### **Termination of the Working Arrangement**

This Agreement may be terminated by each party with 6 months written notice.

## **Article 12**

### **Entry into force**

This Working Arrangement shall enter into force on the date on which CEPOL notifies the Republic of Serbia in writing through diplomatic channels that it has received and accepted notification of the Republic of Serbia that its internal ratification process has completed.

<p>This first day of September, two thousand and seventeen, in duplicate in the English language.</p> <p>-----</p> <p><b>For the Ministry of Interior of the Republic of Serbia</b></p>	<p>This first day of September, two thousand and seventeen, in duplicate in the English language.</p> <p>-----</p> <p><b>For the European Union Agency for Law Enforcement Training (CEPOL)</b></p>
---	---

Tekst Radnog aranžmana u prevodu na srpski jezik glasi:

## **Radni aranžman**

**između**

**MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA  
REPUBLIKE SRBIJE**

**i**

**AGENCIJE EVROPSKE UNIJE ZA OBUKU  
ORGANA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA  
(CEPOL)**

**SPORAZUM IZMEĐU MINISTARSTVA UNUTRAŠNJIH POSLOVA REPUBLIKE  
SRBIJE I AGENCIJE EVROPSKE UNIJE ZA OBUKU ORGANA ZA  
SPROVOĐENJE ZAKONA**

---

Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije i Agencija Evropske unije za obuku organa za sprovođenje zakona (u daljem tekstu: CEPOL),

Svesni obostranog interesa za unapređenje efikasnosti organa za sprovođenje zakona u borbi protiv kriminala, naročito prekograničnog kriminala, u Evropi kroz izvođenje zajedničkih obuka za službenike organa za sprovođenje zakona u cilju informisanja i edukovanja o međunarodnim i evropskim instrumentima i mehanizmima saradnje, i o širokom spektru konkretnih tema, kao što su borba protiv terorizma, trgovina narkoticima i organizovani kriminal, nezakonite migracije, kontrola granice ili trgovina ljudima;

Imajući u vidu Uredbu (EU) 2015/2219 Evropskog parlamenta i Saveta od 25. novembra 2015. godine o Agenciji Evropske unije za obuku organa za sprovođenje zakona (CEPOL) kojom se zamenjuje i stavlja van snage Odluka Saveta 2005/681/PUP (u daljem tekstu: Uredba);

Imajući u vidu Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između evropskih zajednica i njihovih država članica, sa jedne strane i Republike Srbije, sa druge strane (SSP) koji je stupio na snagu 1. septembra 2013. godine i tekuće pregovore o pristupanju Republike Srbije Evropskoj uniji;

Imajući na umu navode sadržane u Saopštenju Komisije upućenom Evropskom parlamentu, Savetu, Evropskom ekonomsko-socijalnom komitetu i Komitetu regiona pod nazivom „Strategija proširenja i glavni izazovi 2014-2015“, SOM(2014) 700;

Imajući u vidu odluku Upravnog odbora CEPOL-a od 9. avgusta 2014. godine kojom se direktor CEPOL-a ovlašćuje da pregovara o radnom aranžmanu sa Ministarstvom unutrašnjih poslova Republike Srbije;

Imajući u vidu član 36. Uredbe koji navodi da je CEPOL, na osnovu ove uredbe, pravni naslednik svih ugovora koje je sklopio, obaveza koje je preuzeo i imovine koju je stekao CEPOL osnovan Odlukom 2005/681/PUP;

Imajući u vidu Odluku CEPOL Upravnog odbora 13/2016/MB;

Ne dovodeći u pitanje buduća dešavanja u oblasti dotične politike koja bi mogla prosteći iz revizije postojećih okvirnih pravnih instrumenata, instrumenata saradnje i političkih instrumenata ili novih budućih ugovora;

Sporazumeli su se o sledećem:



## **Član 1.**

### **Svrha Sporazuma i nadležni organ**

Svrha ovog sporazuma je definisanje odnosa između Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije i CEPOL-a, uz preciziranje prirode, razmere i načina na koji Ministarstvo unutrašnjih poslova može učestvovati u radu CEPOL-a, i uspostavljanje aranžmana neophodnih za omogućavanje uzajamne saradnje. Razmena ili širenje osetljivih podataka vezano za sprovođenje zakona, uključujući podatke o ličnosti, nije u delokrugu ovog Sporazuma niti ijedne njegove odredbe.

Nadležni organ u Republici Srbiji za sprovođenje ovog sporazuma je Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije.

Partneri u obuci biće Odeljenje za stručno obrazovanje i obuku Sektora za ljudske resurse, u Ministarstvu unutrašnjih poslova (u daljem tekstu: Odeljenje) i Kriminalističko-policijska akademija (u daljem tekstu: Akademija).

## **Član 2.**

### **Oblasti saradnje**

Ovim sporazumom uspostavlja se saradnja putem koje se:

- a) omogućava učešće službenika organa za sprovođenje zakona Republike Srbije u obukama CEPOL-a, kao i učešće službenika organa za sprovođenje zakona EU koji rade u oblasti pravosuđa i unutrašnjih poslova u obukama koje organizuje Odeljenje;
- b) utvrđuju moguće aktivnosti Akademije u smislu pružanja podrške organizovanju CEPOL-ovih obuka;
- v) dalje usklađuju standardi obuke organa za sprovođenje zakona u pogledu prekogranične saradnje;
- g) unapređuje razmena najboljih praksi i Odeljenju i Akademiji omogućava pristup javnim odeljcima CEPOL-ove elektronske mreže, koji su definisani kao odeljci kojima mogu pristupiti svi registrovani korisnici elektronske mreže (e-Net), ali ne i neregistrovani korisnici, pod uslovima reciprociteta i onoliko koliko je neophodno za postizanje ciljeva koji su uzajamno usaglašeni putem ovog radnog aranžmana.

## **Član 3.**

### **Održavanje sastanaka**

Sastanci CEPOL-a mogu se organizovati u Republici Srbiji; troškove tih sastanaka nadoknađuje CEPOL, u skladu sa svojim pravilima a naročito finansijskim odredbama koje se odnose na zemlje kandidate.

## **Član 4.**

### **Učešće u obukama**

Službenici organa za sprovođenje zakona Republike Srbije mogu učestvovati u obukama koje pruža CEPOL. Učesnici mogu uživati olakšice koje se odobravaju zemljama kandidatima a naročito one u vezi sa preciznom dodelom besplatnih letova.

Po pravilu, troškove učešća polaznika iz Srbije u obukama CEPOL-a snosi institucija koja šalje učesnike. Ti troškovi se navode u pozivu za učešće u aktivnosti.

**Član 5.****Podrška obukama CEPOL-a**

Službenici organa za sprovođenje zakona Republike Srbije mogu davati doprinos obukama CEPOL-a pružanjem podrške državama članicama EU koje organizuju obuke CEPOL-a; to može podrazumevati slanje policijskih eksperata za potrebe tih obuka. Službenici organa za sprovođenje zakona EU takođe mogu učestvovati kao odgovarajuće strane u obukama koje organizuju Odeljenje i Akademija. Sve neposredne troškove usluga koje pružaju Odeljenje i Akademija u okviru podrške obukama CEPOL-a nadoknađuje CEPOL saglasno svojim pravilima.

Ovaj sporazum ne stvara nikakvu konkretnu obavezu po treće strane u smislu pohađanja treninga ili obuka koje se organizuju u okviru sporazuma.

**Član 6.****Usklađeni standardi obuke organa za sprovođenje zakona**

Odeljenje i Akademija mogu pružiti podršku izradi i sprovođenju zajedničkih nastavnih planova i programa kako je predviđeno članom 4. Uredbe i mogu ih integrisati u nacionalne programe obuke onoliko koliko je to izvodljivo i potrebno.

**Član 7.****Razmena najboljih praksi, službenika organa za sprovođenje zakona i instruktora**

Odeljenje, Akademija i CEPOL razmenjuju najbolje prakse i rezultate istraživanja.

Omogućavaju se relevantne razmene i upućivanja službenika organa za sprovođenje zakona odnosno instruktorskog osoblja.

**Član 8.****Nacionalna kontakt tačka**

U okviru Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srbije uspostavlja se nacionalna kontakt tačka radi lakšeg sprovođenja ovog radnog aranžmana. Nacionalna kontakt tačka je jedinstvena tačka kontakta za svu komunikaciju sa CEPOL-om. O svim izmenama u tom pogledu šalje se pisano obaveštenje izvršnom direktoru CEPOL-a.

Nacionalna kontakt tačka zadužena je za izvršenje sledećih zadataka:

- davanje doprinosa i promovisanje programa rada, godišnjih kalendara i veb-sajta CEPOL-a među službenicima organa za sprovođenje zakona Republike Srbije;
- blagovremeno i transparentno organizovanje i koordinacija imenovanja odgovarajućih učesnika i eksperata za aktivnosti na nacionalnom nivou;
- omogućavanje komunikacije i koordinacije između CEPOL-a i relevantnih nacionalnih institucija;
- koordinacija sprovođenja aktivnosti i sastanaka u Republici Srbiji;
- imenovanje koordinatora razmene i pružanje podrške u formulisanju i sprovođenju programa razmene službenika organa za sprovođenje zakona;
- imenovanje e-Net menadžera i promovisanje korišćenja elektronske mreže CEPOL-a za potrebe obuke službenika organa za sprovođenje zakona.

**Član 9.****Borba protiv prevara**

U skladu sa članom 29. stav 2. Uredbe, Evropski revizorski sud je ovlašćen za sprovođenje revizije, na osnovu dokumenata i provera na licu mesta, svih korisnika nepovratnih sredstava, izvođača i podizvođača koji su od CEPOL-a primili sredstva Unije.

U skladu sa članom 29. stav 3. Uredbe, OLAF može sprovesti istrage, uključujući provere na licu mesta i inspekcije, kako bi se ustanovilo da li je došlo do prevare, korupcije ili bilo koje druge nezakonite aktivnosti koja šteti finansijskim interesima Unije u vezi sa bespovratnim sredstvima ili ugovorom koje je dodelio CEPOL. Te istrage se sprovode u skladu s odredbama i postupcima koje utvrđuje Uredba (EU, Evroatom) br. 883/2013 i Uredba Saveta (Evroatom, EZ) br. 2185/96.

**Član 10.****Izmene i dopune Radnog aranžmana**

I Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije i CEPOL mogu putem službene prepiske predložiti izmene i dopune ovog radnog aranžmana ili njegovih delova. Izmene i dopune ovog radnog aranžmana stupaju na snagu po završetku internih procedura obeju strana.

**Član 11.****Raskid radnog aranžmana**

Ovaj sporazum može raskinuti i jedna i druga strana slanjem pisanog obaveštenja šest meseci unapred.

**Član 12.****Stupanje na snagu**

Ovaj radni aranžman stupa na snagu danom kada CEPOL obavesti Republiku Srbiju, diplomatskim putem, u pisanoj formi, da je primio obaveštenje da je unutrašnji proces ratifikacije u Republici Srbiji završen.

Prvog septembra dve hiljade i sedamaneste godine, u dva primerka na engleskom jeziku.	Prvog septembra dve hiljade i sedamaneste godine, u dva primerka na engleskom jeziku.
----- <b>Dr Nebojša Stefanović</b> <b>Za Ministarstvo unutrašnjih poslova</b> <b>Republike Srbije</b>	----- <b>Detlef Šoder,</b> <b>Za Agenciju Evropske unije za obuku</b> <b>organa za sprovođenje zakona</b> <b>(CEPOL)</b>

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.